

交通 TAVA

Tagalog 菲律賓語



Mga Biktima ng Aksidenteng Pang-trapiko Sistema ng Pagtulong

Nagbibigay ng tulong pinansyal sa mga biktima ng aksidenteng pang-trapiko o sa mga naulilang pamilya na umaasa sa kanila, sa kaso ng pagkamatay ng biktima

Traffic Accident Victims Assistance Scheme

Provides financial assistance to road traffic accident victims or to their surviving dependants in cases of death

意外傷亡援助

October 2021



社會福利署
Social Welfare Department

Layunin

Layunin ng Sistemang ito na makapagbigay ng mabilisang tulong pinansyal sa mga biktima ng aksidenteng pang-trapiko (o sa mga kaanak na umaasa sa kanila, sa kung namatay ang biktima) nang walang karagdagang basehan, anuman ang pangyayaring sanhi na nagdulot ng aksidente.

Ibinibigay ang kabayaran para sa personal na pinsala, samantalang hindi kasama dito ang pinsala o pagkasira sa ari-arian.

Pamantayan ng Aplikasyon

Bawat aplikasyon ay karapat dapat tumutugon sa mga sumusunod na pamantayan:

- Ang aksidente ay kinakailangang naayon sa depinisyong nakasaad sa Ordinansa sa mga Biktima ng Aksidenteng Pang-trapiko (Pondong Pantulong), Kapitulo 229 ng Mga Batas ng Hong Kong, at kailangang naiulat sa Pulis.
- Ang biktima ay namatay sa aksidente; o ang pinsalang natamo ng biktima ay nagdulot ng pagkaka-ospital sa loob ng hindi bababa sa tatlong araw o pagliban nito sa trabaho sanhi ng pagkakasakit (sick leave) at may katibayan mula sa isang rehistradong mediko/rehistradong medikong Intsik.
- Kailangang maipasa ang aplikasyon sa loob ng anim na buwan (tingnan ang paunawa sa ibaba) matapos ang petsa kung saan naganap ang aksidente.
- Ang biktima ay may karapatang manirahan sa Hong Kong o binigyan ng karapatang manatili sa Hong Kong sa ilalim ng Ordinansa ng Imigrasyon, Kapitulo 115 ng Mga Batas ng Hong Kong, at wala siyang nilabag sa limitasyon sa pananatili (kung mayroon man) na nakapataw sa kanya sa panahong naganap ang aksidente.

(Paunawa: Sa kompyutasyon ng anim na buwan, hindi kasama dito ang araw kung kailan naganap ang aksidente. Kung ang huling araw ng takdang panahon ay Sabado, pampublikong okasyon/bakasyon o araw na may bagyong nakataas sa signal bilang 8 o higit pa, o ipinataw ang signal na Black Rainstorm, ang pagbilang ng takdang panahon ay magsisimula sa susunod na normal na araw ng pagtatrabaho.)

Paano mag-apply

Maaaring makakuha ng aplikasyon sa Dibisyon ng Imbestigasyon ng Aksidente ng Pang-rehiyong Trapiko ng Pwersang Pulisya ng Hong Kong, Pandistribong Opisina ng Kagawaran ng Usaping Panloob, mga istasyon ng pulisya sa mga Departamento ng Aksidente at Emerhensiya ng mga ospital, o sa TAVA section ng Kagawaran ng Kagalingang Panlipunan na matatagpuan sa Room 101, 1/F, Mong Kok Government Offices, 30 Luen Wan Street, Mong Kok, Kowloon.

Maaari ring makakuha ng aplikasyon sa internet address ng Kagawaran ng Kagalingang Panlipunan o SWD: <http://www.swd.gov.hk>

Maaaring ipadala o isumite ang mga nasagutang aplikasyon sa TAVA section. Maaari rin itong ipasa sa kanila sa pamamagitan ng fax o email.

Fax no. : 2893 8690

Email address : tavaenq@swd.gov.hk

Proseso ng Aplikasyon

Sa ilalim ng normal na pangyayari, ang pulis na nagsisiyasat sa kaso ng aksidente ay kaagad na ipapaalam sa biktima o sa pinakamalapit na kamag-anak nito ang sistema ng aplikasyon. Ito'y maituturing lamang na opisyal kung ito ay natanggap na ng SWD.

Maliban na lamang kung ito'y napigilan ng mga di inaasahang pangyayari o pagkaimbalido, kinakailangang personal na magtungo ang aplikante sa TAVA section upang magpahayag ng mahahalagang impormasyon at maipasa ang mga sumusunod na dokumento:

- dokumentong pagkakakilanlan (sa malubhang kalagayan, kinakailangan ang mga dokumentong pagkakakilanlan ng parehong biktima at pinakamalapit na kaanak);
- kopya ng orihinal na katibayan ng pinsalang natamo sa aksidente kasama na ang sertipiko ng pagkamatay (kung namatay ang biktima), sertipiko ng pagliban sanhi ng pagkakasakit, ulat medikal na nagmula sa rehistradong mediko o rehistradong medikong Instik, mga resibo ng pinagbayaran sa ospital, mga katibayan ng konsultasyon mula sa ospital/klinika na nagmula sa mga institusyon na sumasailalim sa Awtoridad ng mga Hospital o kaya ay Kagawaran ng Kalusugan;
- libreta de bangko o ATM card (kung sakaling nais ng aplikanteng makuha ang kabayaran sa pamamagitan ng autopay ng bangko) at iba pa.

Ipapaalam sa aplikante ang resulta ng aplikasyon sa pamamagitan ng sulat.

(Paunawa: Ang mapanlinlang na pagkuha ng TAVA ay isang krimen. Dagdag pa sa pagdiskwalipika na makatanggap ng tulong, maaari pang patawan ng pagkabilanggo ng di hihigit sa 14 na taon sa ilalim ng Ordinansa ng Pagnanakaw, Kapitulo 210 ng Mga Batas ng Hong Kong.)

Legal na Obligasyon

Mga Gawain

Sa ilalim ng Seksyon 9 ng Ordinansa para sa mga Biktima ng Aksidenteng Pang-trapiko (Pondong Pantulong), Kapitulo 229 ng Mga Batas ng Hong Kong, kinakailangang pumirma ang aplikante sa isang kasunduan kung saan siya ay:

- ipagbibigay alam sa Direktor ng Kagalingang Panlipunan ang kanyang paghabol ng kabayaran para sa mga pinsala mula sa iba pang pinagkukunan kaugnay sa parehong aksidenteng pang-trapiko (ang pagbibigay-alam na ito ay kinakailangang isagawa sa loob ng 30 araw mula nang isagawa ang paghabol);
- ipagbigay-alam sa taong hinainan niya ng paghahabol ng kabayaran para sa pinsala kaugnay sa naganap na aksidente, ang petsa at halaga ng pera na kanyang natanggap mula sa TAVA Fund (ang pagbibigay-alam na ito ay dapat isagawa sa pamamagitan ng sulat sa loob ng pitong araw mula nang ilatag ang paghabol ng kabayaran).

Ang taong nakakuha ng kabayaran mula sa isang aplikante ng TAVA at nabigyan ng impormasyon hinggil sa pagbabayad ayon sa Sistema ay magkakaroon ng legal na obligasyon na ipaalam sa Direktor ng Kagalingang Panlipunan ang isinagawa niyang pagbabayad gayundin ang halaga ng kanyang binayad sa aplikante (ang pagbibigay-alam ay dapat maisagawa nang hindi lalampas sa 72 oras mula nang maisagawa ang kabayaran).

Pagkuha ng Kabayaran mula sa Iba

Igagalang ang karapatan ng mga benepisyaryo na kumuha ng bayad-pinsala mula sa iba pang mapagkukunan. Nasasaad sa Seksyon 10 ng Ordinansa para sa mga Biktima ng Aksidenteng Pang-trapiko (Pondong Pangtulong), Kapitulo 229 ng Mga Batas ng Hong Kong, na bilang resulta ng aksidenteng pang-trapiko, ang biktimang nakatanggap na ng bayad-pinsala mula sa TAVA Fund ay kinakailangang magbalik ng kabayaran sa Pondo o kaya ay isauli ang natanggap na bayad-pinsala, alinman ang mas maliit ang halaga.

Objective

The objective of this Scheme is to provide speedy financial assistance to road traffic accident victims (or to their surviving dependants in cases of death) on a non-means-tested basis, regardless of the element of fault leading to the occurrence of the accident.

Payments are made for personal injuries, while loss of or damage to property is not included.

Eligibility Criteria

Every application must satisfy the following criteria:

- The accident must be a traffic accident as defined under the Traffic Accident Victims (Assistance Fund) Ordinance, Cap. 229 of the Laws of Hong Kong, and has been reported to the Police.
- The victim died from the accident; or the injury sustained by the victim gave rise to at least three days' hospitalization or sick leave as certified by a registered medical practitioner/registered Chinese medicine practitioner.
- The application must be made within six months (see footnote below) after the date of the accident.
- The victim is a person having the right to remain in Hong Kong or being permitted to remain in Hong Kong under the Immigration Ordinance, Cap. 115 of the Laws of Hong Kong, and he is not in contravention of a limit of stay (if any) in force against him at the time of the accident.

(Note: In reckoning the six-month period, the day on which the accident happens is excluded. If the last day of the period is a Saturday, a public holiday or a day during which Typhoon Warning Signal no.8 or above or Black Rainstorm Warning Signal is issued, the period shall include the next normal working day.)

How to Apply

Application forms are available at the Accident Investigation Divisions of Regional Traffic of the Hong Kong Police Force, District Offices of the Home Affairs Department, Police posts at the Accident and Emergency Departments of hospitals, or the

TAVA Section of SWD located at

Room 101, 1/F, Mong Kok Government Offices, 30 Luen Wan Street, Mong Kok, Kowloon.

Application forms can also be downloaded from the homepage of SWD at <http://www.swd.gov.hk>

Completed forms can be posted or handed in to the TAVA Section. Alternatively, they can be sent to that Section by fax or email.

Fax no. : 2893 8690

Email address : tavaenq@swd.gov.hk

How an Application is Processed

Under normal circumstances, the police officer who investigates a traffic accident will introduce the Scheme to the victim or his next-of-kin at the first instant. An application for assistance is considered to have been formally made only when it is received by SWD.

Unless prevented by special circumstances or immobility, the applicant will be required to attend the TAVA Section in person to provide the relevant information and the following documents:

- identity documents (in fatal cases, identity documents of both the victim and his dependants are required);
- original copies of proof of injuries sustained in the accident including death certificate (in cases of death), sick leave certificates, medical reports issued by registered medical practitioners/registered Chinese medicine practitioners, hospital fee receipts, hospital/clinic consultation cards, etc. issued by medical institutions under the Hospital Authority or the Department of Health;
- bank passbook or electronic teller card (if the applicant chooses to receive the assistance through bank autopay), etc.

The applicant will be informed of the result of his application in writing.

(Note: To obtain TAVA by deception is a criminal offence. In addition to the consequence of being ineligible for assistance, the person is liable on conviction to imprisonment for a maximum of 14 years under the Theft Ordinance, Cap. 210 of the Laws of Hong Kong.)

Statutory Obligation

Undertaking

Under Section 9 of the Traffic Accident Victims (Assistance Fund) Ordinance, Cap. 229 of the Laws of Hong Kong, an applicant has to sign an undertaking whereby he must:

- notify the Director of Social Welfare of the making of any claim by him for damages or compensation from other sources in respect of the same traffic accident (such notification should be given within 30 days from the date of making such claim);
- notify any person, against whom he has made a claim for damages or compensation in respect of the same traffic accident, of the date and amount of payment he has received from the TAVA Fund (such notification should be given in writing within seven days from the date of making such claim).

The person against whom a claim has been made by a TAVA applicant and who has been notified of the payment from the Scheme will have a statutory obligation to notify the Director of Social Welfare of the amount of payment he makes to the applicant (such notification should be made no less than 72 hours before the day on which the payment is to be made).

Claiming compensation from other sources

Beneficiaries under the Scheme still retain the right to make claims for damages or compensation from other sources in the usual way. Section 10 of the Traffic Accident Victims (Assistance Fund) Ordinance, Cap. 229 of the Laws of Hong Kong stipulates that where as a result of any traffic accident, damages or compensation are paid in respect of any person to whom or for whose benefit money from the TAVA Fund has been paid, the person receiving the damages or compensation shall repay to the Fund the amount of money paid from the Fund, or the amount of damages or compensation received, whichever is the less.